

(英) 哈利·哈里斯 / 著

梅丹宇 王居先 / 译



颠覆足球

阿布拉莫维奇日记

Abramovich diary

团结出版社

颠覆足球

阿布拉莫维奇日记

Abramovich diary

(英)哈利·哈里斯 / 著

梅丹宇 王居先 / 译

团结出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

颠覆足球：阿布拉莫维奇日记/（英）哈利·哈里斯著；梅丹宇 王居先译. —北京：团结出版社，2004

ISBN 7-80130-927-8

I. 颠… II. ①哈… ②梅… ③王… III. 阿布拉莫维奇—日记 IV. K835.124.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 102662 号

版权合同号图字：01-2004-5585 号

The right of Harry Harris to be identified as the author of this Work has been asserted by him in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

颠覆足球——阿布拉莫维奇日记 ABRAMOVICH: THE CHELSEA DIARY

-
- 著者：（英）哈利·哈里斯 著——梅丹宇 王居先 译
出版：团结出版社
（北京市东城区东皇城根南街 84 号）
[电话 (010) 6513.3603 (发行部) 6524.4792 (编辑部)]
<http://www.tjpress.com>
E-mail: unitypub@263.net
- 经销：全国新华书店
印刷：三河市华润印刷有限公司
-
- 开本：650×985（毫米） 1/16
张：25 插图：24 页
字数：312 千字
次：2004 年 12 月 第一版
次：2004 年 12 月（北京）第一次印刷
-
- 书号：ISBN 7-80130-927-8/K·241
定价：29.80 元

（如有印装错误，请与本社联系）

重要人物简介

罗曼·阿布拉莫维奇——俄亿万富翁，切尔西俱乐部的新老板

乔纳森·巴奈特——科南·代尔和阿什利·科尔等球员的足球经纪人

肯·贝茨——好争执的切尔西前任主席，也是罗曼·阿布拉莫维奇接手前切尔西的主要股东

鲍里斯·别列佐夫斯基——俄亿万富翁，罗曼·阿布拉莫维奇以前的生意伙伴

特雷弗·伯奇——罗曼·阿布拉莫维奇接手前切尔西的首席执行官

布鲁斯·巴克——在罗曼·阿布拉莫维奇接管切尔西的过程中，负责法律运作的法律机构中的伙伴，接替尤金·西维德勒成为切尔西的董事会成员

理查德·克里兹曼——罗曼·阿布拉莫维奇的私人顾问，同时也是西伯利亚石油公司财政总管

莱诺·杜兰——前委内瑞拉裁判，是梅尔·戈德博格竞争切尔西所有权的主要支持者

梅尔·戈德博格——律师，顾客包括保罗·加斯科因，同时也是—一个委内瑞拉财团的首脑，该财团曾是切尔西所有权的有力竞争者

基思·哈里斯——塞缪尔·皮尔斯投资银行主席，切尔西转手前的财政顾问

彼得·凯尼恩——前曼联首席执行官，后取代特雷弗·伯奇成为转手后切尔西的首席执行官

约翰·曼恩——罗曼·阿布拉莫维奇及其西伯利亚石油公司的发

言人

大卫·米勒——英国下院议员，也是卷入切尔西所有权竞争中的肯·贝茨的好友

斯蒂芬·谢特——由肯·贝茨在切尔西一度陷入债务危机时引入的财政顾问

尤金·西维德勒——罗曼·阿布拉莫维奇的亲密盟友，俄罗斯西伯利亚石油公司的总裁

西伯利亚石油公司——俄罗斯一家石油公司，世界最大的石油公司之一，为罗曼·阿布拉莫维奇所有

保罗·史密斯——彼得·凯尼恩本人在与曼联的善后事务未获处理时，由他指定的切尔西临时首席执行官

保罗·泰勒——由大卫·米勒引介的房产开发商，曾是切尔西所有权的有力竞争者

尤金·特内鲍姆——罗曼·阿布拉莫维奇的亲密伙伴，负责他在全球范围内的投资事宜

捷曼·瓦迪米诺维奇·特卡琴科——俄国政界人物，阿布拉莫维奇的朋友，同时也是俄罗斯萨马拉苏维埃之翼俱乐部的老板

平尼·扎哈维——极富影响力的足球经纪人，参与过许多大牌球员的转会，也是促成罗曼·阿布拉莫维奇买下切尔西这桩交易的关键人物

引言：斯坦福桥的一年

从冠军联赛四分之一决赛击败阿森纳的荣耀，到半决赛战术失误输给摩纳哥的失落，对于切尔西来说，这是一个具有历史意义的赛季。如果不是阿森纳在超级联赛中令人难以置信地以不败战绩夺冠，我们可以想像夺得锦标的也许是切尔西。

从各方面来看，这都是一个令人称道的赛季。切尔西已经完全从一个“潜在的冠军”转变成为一个真正的冠军竞争者。然而，阿布拉莫维奇大把的卢布并没有换来任何一个冠军。在新任首席执行官彼得·凯尼恩的眼里，简单的金钱堆积直接导致了失败。这也许也是克劳迪奥·拉涅利被新教练琼斯·穆里尼奥取代的直接原因。

回首本赛季，切尔西队经历了一系列令人兴奋的欧陆战役，其中包括冠军联赛四分之一决赛在17连败后首次击败阿森纳，以及近50年来首次为冠军而战的战役。

他们还成功地以很大的积分优势在超级联赛中领先强大的曼联队，并夺得亚军，这是切尔西自1955年夺得冠军后的首次超越曼联。更何况他们在冠军联赛资格赛中，在罗马以4:0痛击意甲劲旅拉齐奥。

在长达22年的执政后，肯·贝茨终于退出斯坦福桥。在接下来的日子里，切尔西人开始把自己当作一支可以与曼联、阿森纳一样在英格兰的赛场上叱咤风云的球队。切尔西队已经成为欧洲足球的发动机。阿布拉莫维奇高达75亿英镑的私人财产意味着不会满足于保持现状，他们的惟一目标是欧洲冠军。皇家马德里、尤文图斯、拜仁慕尼黑、巴塞罗那和瓦伦西亚已经为切尔西做出了榜样。虽然皇马主席弗洛伦蒂诺在转会市场上一手遮天，但对于切尔西来说，不论哪名球星，金钱都不是问题。

我们可以充满信心地对切尔西的新时代保持乐观态度。一切已经实施的计划表明切尔西下赛季将更加具有竞争力。对于转会和新球员的猜测使球队得到了前所未有的关注和期望，毫无疑问，下赛季将有



一批具有世界级水平且实力更强的球员加盟切尔西。

至于前途未决的主帅拉涅利，这名“补锅匠”在蒙特卡洛的致命失误使阿布下定决心将其解聘。这位时时事事谨慎的意大利教练，在面对10人应战的摩纳哥队时，战术显得过于冒险。作为这样一个被新王朝解职的教练，拉涅利略带尊严和自我解嘲的风格使他的下课让人稍感心酸。

● 由于在冠军联赛中比两个老对手——阿森纳和曼联走得更远，拉涅利有足够的理由高昂起头。随着出场费和比赛收入的飙升，冠军联赛给球队带来了大量金钱：切尔西，1980万英镑；阿森纳，1940万英镑；曼联，1915万英镑。拉涅利总结说：“阿布拉莫维奇先生并没要求我夺得任何冠军，而我距离那目标只有1个小时的距离。我可以高昂起头，因为我带领这批特殊的球员取得了不错的成绩。我的目的是让球队每年都有进步。这个赛季我们做到了，下赛季我们会有更大的进步。”

我想在超级联赛中取得亚军，冠军联赛打入四强，是对重金购买球员的一个良好的解释。如果有人在赛季之初就告诉你会取得这样的成绩，那斯坦福桥的每个人都会感到无比喜悦的。

 斯文·埃里克森，这个曾被认为是拉涅利接班人热门人选的教头，也对这位意大利教练在俱乐部的出色工作表示了赞许，并对其前途表示关注。这位英格兰主帅说：“他已经习惯了这些猜测。他是意大利人，在意大利每天都有这样的谣言。我想他会处理好的。”

阿森纳主帅温格说：“如果有人将切尔西夺得英超亚军、冠军联赛闯入四强当成失败的话，那简直荒谬透顶。可这就是当今的足球。这个赛季很好地证明了金钱买不到冠军。有许多大牌俱乐部等了50年，为了赢得联赛冠军，他们的花费与我们一样。当你错误地花许多钱买了一些不可用的球员时，就要花很长一段时间来矫正，因为你不能马上卖掉他，所以许多俱乐部积重难返。可切尔西不存在这个问题。强大的经济实力使他们可以轻松地将前一年的错误，每年都更换新的球员。从这一点上看，他们的确玩得起。”

就连弗格森爵士也为拉涅利辩护：“他表现出了杰出的控制力，他使整个球队运作正常。我想他们经历了一个出色的赛季。至于对摩纳哥一战，我觉得他们在上半场就可以轻易地取得4：0的领先优势。”

彼得·凯尼恩对球队所有的球员和工作人员表示了感谢，但惟独

没有包括主教练：“面对这样的成绩，让我们听听约翰·特里是怎么说的。作为队长，他认为球队并没有成功。我看到许多球员扔掉了亚军的奖牌，因为他们并不为此感到自豪。取得联赛亚军，冠军联赛闯入四强是个不错的成绩，感谢所有为此付出努力的球员和工作人员。我们度过了一个不错的赛季，但并没有像大家对切尔西期待得那么出色。我希望下赛季我们的表现会更出色，至少成绩比本赛季要好。”

球迷对切尔西的前途充满了期待。也许应该说是整个英格兰或是整个欧洲，大家都在期待新一轮的签约浪潮，其中包括捷克年轻门将切赫以及埃因霍温的天才边锋罗本，都是在和曼联的竞争中虎口拔牙得到的。罗本成为阿布时代签下的第13位球员，这意味着他在球员身上花费了高达1亿3400万英镑，这还不包括收购时的6000万的股票和1亿英镑的遗留债务。

阿布拉莫维奇的到来为哈塞尔·希斯博格·博斯曼事件增加了新的猛料，对足球产生新的巨大影响。这位新主人在比赛日不会扎领带，而是和他的俄罗斯伙伴们在包厢里高举双手欢呼。当他的球队进球时，他会叫来外卖的日式寿司，在他的百万包厢中大快朵颐。

谁能想到这家一度依靠国家救济度日的俱乐部会被俄罗斯人拥有？也许会有人抨击用金钱买冠军的做法，但也有些人在期望着被阿布先生收购。这一切在俄罗斯人会见丹尼尔·列维主席后得到了印证。阿斯顿维拉的发言人多哥·艾利斯这样评论：“如果阿布先生今年夏天就来到这里的话，我将成为一个忠实的听众。我将在瞬间学会俄语。当谈到他在切尔西投入的资金时，任何人都会竖起耳朵的。”

当大家得知阿布拉莫维奇收购切尔西俱乐部的当天，所有与切尔西有关系的人都难以忘记当时的心情。弗兰克·兰帕德回忆说：“当时我正躺在维加斯的游泳池中享受假期，突然里奥（费迪南德）打来电话，说一个俄罗斯人买下了切尔西。他说那人真的很有钱，他想买下任何他想要的人。由于我不是个听风就是雨的人，所以我没有在乎。但一个星期后，当我回到俱乐部时，我发现那都是真的。”

由于球队买入了一系列的中场球星，兰帕德深知对于自己来说这将是充满竞争且非常艰苦的赛季。“我对自己说，你要么再找一家俱乐部要么成为一名更好的球员，参加每一场比赛。我决心成为一名更好的球员。”最终，兰帕德在足球记者评选的年度最佳球员的评选中获得第二名，仅仅落后于英超的头号射手——亨利。

也许最大的传奇就是对埃里克森的追逐肥皂剧了。在他与彼得·



凯尼恩会面被媒体曝光以后，这位英格兰主帅对自己被当成“叛徒”深感失望，尽管他最终与英格兰足总续约，但瑞典人还是因为与凯尼恩接触而饱受指责。“当然，对事情你需要区别对待，回头看，”他承认，“我很高兴一切讨论都结束了，但我仍旧很难理解当你面临一份新的工作合同时，为什么有人称你是叛徒。在这个民主的世界中，你有权选择你所做的事。我说过我将留下来，现在承诺实现了。”

埃里克森深信这次争端不会影响他与球迷之间的关系。他说：“如果你是一名教练，那球队的成绩决定一切。所以当有谣言说有新的教练要来接替你时，这已经显得习以为常了。对于克劳迪奥·拉涅利来说，这不是问题。这就是正常的生活。如果你不能正确面对压力……”

对于跳槽切尔西的问题，拖德·格理普，埃里克森的心腹助手，促使瑞典人对前途做出了正确的选择。作为埃里克森 30 年的朋友和在英格兰的助手，格理普在促使埃里克森与英足总签约，而不是投奔阿布的过程中起了很大的作用。这位 66 岁的挪威人告诉埃里克森，如果切尔西是他想得到的，那就马上退出英格兰队，不要等到 2004 年葡萄牙欧洲锦标赛之后。2003 年 7 月，在阿布拉莫维奇正式接手切尔西之后，埃里克森首次与他会面，接着又和凯尼恩进行了更加深入的谈判。

“我们必须有所行动，”格理普说，“我们不能静观其变。这对我们，对球员，对足总都没有任何好处。如果你选择离开时，你必须当机立断。现在问题解决了，我们可以集中精力备战欧锦赛了。我想说拉涅利教练在这件事上处理得相当好。”

英格兰足总主席特弗雷·布鲁金承认，埃里克森对事态的残酷略感惊奇。当被问起当他看到埃里克森与凯尼恩会谈执教切尔西的照片时，为何声音哽塞，布鲁金笑着说：“每个人都有自己要做的事情。”他故意反问：“他在做什么？”“你必须尽可能有效地处理这件事，否则它就不会成为传奇了。这一切都是因切尔西而起，当我来到这里时，所有人都问我斯文的前途如何，对我来说，再明显不过了。他与足总还有两年的合同，所以我们不需要担心。让我们看看 2004 年欧锦赛会发生什么吧。当然，切尔西的介入，使事态变得复杂，但最终你总要平息它。”

几乎没人置疑埃里克森的执教水平，足总被迫为其开出了一份高薪续约合同，支付给埃里克森比其他教练高 10 倍的薪水，比如法国



已。

“我在球场通道中观看了比赛。赛后，我对主教练说我走了，他却一言未发。我觉得这不公平，但我觉得好受多了。我不知道是不是在会上我的表现影响了我们之间的关系，在上个赛季我们相处得不错。有竞争的存在不是件坏事，因为你必须时刻集中精神。我不认为所有的时候都是公平的，但我需要一个公平的竞争环境。我重新开始工作，并没有太多的抱怨，我为此感到高兴，我要为球队倾尽全力。”

托尼·卡斯卡里诺，一位曾在切尔西效力3年的球员观看了拉涅利的训练课：“让我倍感惊讶的是俱乐部和我在队时相比发生了翻天覆地的变化。我看到了安迪·唐森德迟到了10分钟，也看到了维尼·琼斯在告诉波特如何逃避教练安排的力量训练。我的天，这个家伙执教时俱乐部怎么会变成这样？”

“我看到他对着德塞利大声叫喊，德塞利可是世界冠军，在他的指示下，德塞利就像个唯唯诺诺的新兵，让人觉得他们像是在前一天刚刚以0:5输掉比赛。他逼得太紧了，这简直让人难以置信。德塞利对拉涅利的指导表示感谢，并警告年轻人说这位意大利教练的要求并不是可以轻松完成的。在劳伦斯世界体育奖的评选中，德塞利说：‘看上去，主席好像要更换主教练。’他们会说，谢谢你，拉涅利先生，感谢你所有的工作。然后说再见。他像所有人一样，会犯一些小错误，但他的工作很出色。”

“事实上，下赛季切尔西必须取得英超冠军，冠军联赛也必须走得更远，否则一定会出麻烦。我们需要一个睿智且善于将一批才华横溢的球员组合在一起的教练，这是一个很有挑战的工作。现在压力很大，因为拉涅利先生已经打下了不错的基础，我们必须开始学会赢得冠军，没有任何借口。”

下个赛季对于俱乐部来说是一个十分重要的赛季，这是俄罗斯王朝正式开始的第一个赛季。在充满阴谋和卢布的冲击下，切尔西现象已经撼动了英国足球的核心部分。幕后的冲突、球员对拉涅利的真实感情以及公众的评论都真实地记录在这本详尽的日记中。每场比赛都有详尽的分析，对拉涅利及每个球员都有评述，超级联赛的每一段激情回忆都记录在这部足球史册之中。

这部书从阿布拉莫维奇、拉涅利、球员以及球迷的角度记录了切尔西队整个赛季的一举一动。阿布拉莫维奇改变了切尔西。现在球迷穿上印有“Chel\$ k*”的T恤衫和帽子，在主场摇旗呐喊，以表示

对新老板的支持，欢快的哥萨克乐曲取代了以往的《蓝色是我们的颜色》成为球迷的新宠。

但是亚军显然不能达到阿布拉莫维奇的要求。当切尔西在冠军联赛半决赛失败后，这位俄罗斯亿万富翁走进休息室，他说，下一次这种局面必须改变！

在这次突如其来的事件后，球员们百感焦急。格伦夏尔说：“这不是黑与白的问题。这个赛季，我们取得了很不错的成绩。在俱乐部不断购入新人的情况下，我们还是向前的。但在我们要数奖杯的时候，却发现我们一无所得。”

特里总结说：“在赛季前，我们说要花时间来改进磨合球队。多年以来，曼联和阿森纳是英超联赛的传统两强，很高兴我们能结束这一格局。”

他又补充说：“但这还不够好。即便在阿布拉莫维奇到来以前，每个人都想要冠军，我也是如此。我想夺得冠军，首先是英超联赛冠军，然后是冠军联赛冠军。”

下个赛季，切尔西的每个队员都要为他们的梦想成真而付出自己最大的努力……

哈利·哈里斯

2004年6月





阿布拉莫维奇（中国图片网提供）



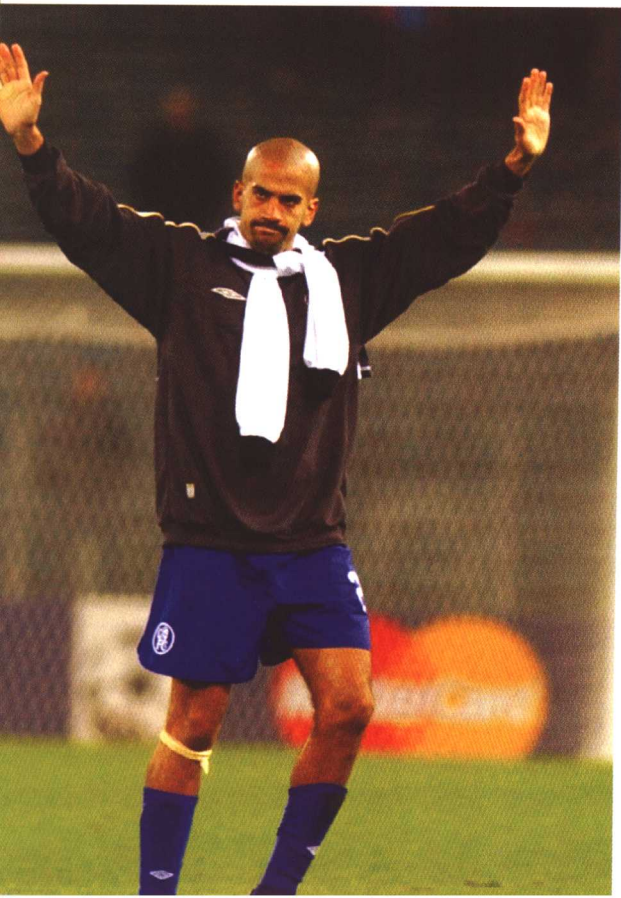
切尔西前任老板肯·贝茨
(中青在线提供)



阿布挖来的首席
执行官彼得·凯尼恩
(中青在线提供)



（上图）阿布和妻儿一起
看本队比赛
（中国图片网提供）

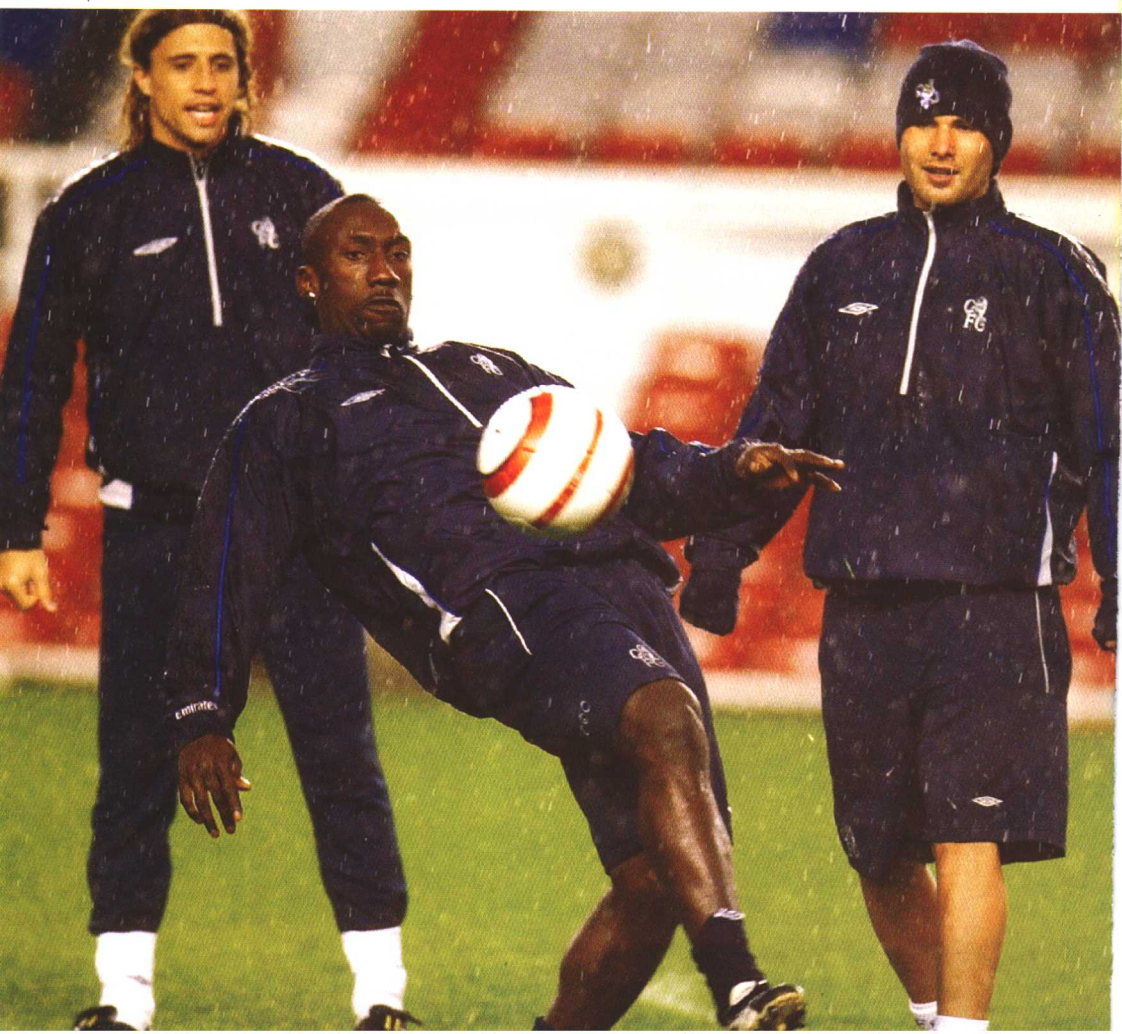


（左图）贝隆在拉齐奥
主场向球迷招手致意
（中国图片网提供）

绘有贝隆
(中)和克雷
斯波(左、右)
形象的玩具出
现在阿布的祖
国俄罗斯。
(中青在线提
供)



克雷斯科、哈塞尔巴因克和穆图在海布利球场备战同阿森纳的比赛(中国图片网提供)





（上图）穆图与特里轻松训练（中青在线提供）



（左图）指挥训练的拉涅利
（中国图片网提供）